

ganització de cursos de llengua i cultura catalanes, i l'accés al certificat internacional de català.

»[...].

»i) La possibilitat de disposar d'un fons editorial, audiovisual i informàtic bàsic, amb l'equipament tècnic indispensable, d'accedir a un servei informàtic de teletext interactiu sostingut per la Generalitat i destinat als casals, i de beneficiar-se de la Universitat Oberta de Catalunya, per a facilitar a llurs membres i al país de residència el coneixement de la llengua, la cultura i la realitat catalanes.»

Article 12. «Els membres de les comunitats catalanes de l'exterior, per mitjà de llurs entitats, gaudeixen dels serveis següents: c) El coneixement i l'estudi de la llengua i la cultura catalanes. A aquests efectes, dins les disponibilitats pressupostàries, el Govern de la Generalitat ha de facilitar els recursos adequats per a l'organització de cursos de llengua, història i cultura catalanes.»

Article 23. «La Generalitat ha de vetllar davant les autoritats pertinents per tal d'arribar als acords que garanteixin l'ensenyament de la llengua catalana i en català a les escoles europees, per a l'educació dels fills i les filles del funcionariat internacional en les institucions i els Organismes de la Unió Europea, amb la finalitat de garantir aquest dret als infants descendents del personal eurofuncionari català, i també arreu on ho demanin les comunitats.»

Article 24. «La Generalitat pot sol·licitar al Govern espanyol que faci i presenti, si escau, a les Corts Generals, per a llur autorització, els tractats o els convenis que permetin l'establiment de relacions culturals amb altres estats, per tal de salvaguardar la cultura catalana i, particularment, la llengua catalana a l'exterior, d'acord amb l'article 27 de l'Estatut d'Autonomia de Catalunya.»

I.2. ESTAT ESPANYOL (BOE d'1 de juliol a 31 de desembre de 1996)

Joan Ramon SOLÉ I DURANY

Cap de la Secció d'Ús Oficial de la Llengua Catalana
de la Direcció General de Política Lingüística

En aquest període cal destacar la Llei orgànica 5/1996, de 30 de desembre (BOE núm. 315, de l'endemà), de reforma de la Llei orgànica 8/1982, de 10 d'agost, de l'Estatut d'Autonomia d'Aragó (RLD núm. 2, pàg.

152), modificada per la Llei orgànica 6/1994, de 24 de març, de reforma de l'esmentat Estatut (RLD núm. 22, pàgs. 210 i 211). L'article primer, número 3, de la nova Llei modifica el 7 de la de 1982 en els termes següents: «Les llengües i modalitats lingüístiques pròpies d'Aragó gaudiran de protecció. Se'n garantirà l'ensenyament i el dret dels parlants en la forma que estableixi una llei de Corts d'Aragó per a les zones d'utilització predominant d'aquelles.» L'article primer, número 13, modifica l'article 35 de la de 1982, que al seu torn havia estat modificat per la de 1994. L'article 35.1.30 de l'Estatut correspon a l'anterior 35.1.22, amb el text lleugerament modificat: «Un. Correspon a la Comunitat Autònoma la competència exclusiva en les matèries següents: [...] 30. Cultura, amb especial atenció a les manifestacions peculiars d'Aragó i a les seves modalitats lingüístiques, a la seva conservació i a la promoció del seu estudi.»

Funció pública

Administració de justícia

En aquest àmbit cal lamentar, com ja dèiem en el número anterior, el fet que els concursos de trasllat per a la provisió de places vacants del cos de secretaris judicials no valorin ni tan sols com a mèrit el coneixement de la llengua pròpia de la nacionalitat, a causa de la Sentència del Tribunal Suprem de 7 de novembre de 1995. És el cas de dues resolucions de 15 de juliol de 1996 publicades al BOE núm. 183, de 30 de juliol, per a les categories tercera i segona, respectivament.

Sí que es preveuen com a mèrit els coneixements lingüístics en la Resolució de 27 de novembre de 1996 (BOE núm. 290, de 2 de desembre) de la Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen a concurs de trasllat places vacants de secretaries de jutjats de pau entre funcionaris del cos a extingir de secretaris de pau de més de 7.000 habitants i del cos d'oficials de l'Administració de justícia:

«Base 3a. Barems:

»[...].

»Apartat 2. [...].

»Dins de cadascuna de les preferències esmentades, la valoració de mèrits de l'antiguitat i el coneixement de la llengua oficial de la Comunitat Autònoma s'ha de fer en la forma següent:

»[...].

»B) Coneixement oral i escrit de la llengua oficial pròpia de les comunitats autònomes: A les places ubicades a les Comunitats Autònomes que tinguin llengua oficial pròpia, el coneixement oral i escrit d'aquesta degudament acreditat mitjançant certificació oficial de la Comunitat Autònoma, o homologació del títol aportat i del nivell al qual correspongui el títol, suposa el reconeixement a aquests sols efectes de fins a sis punts segons el nivell de coneixements acreditat en els termes de la disposició addicional segona del Reglament orgànic aprovat per Reial decret 249/1996, de 16 de febrer (RLD núm. 26, pàg. 234-238), en la forma següent:

«1. A l'àmbit de la Comunitat Autònoma de Galícia:

»1r. Curs d'iniciació i perfeccionament: Dos punts.

»2n. Curs mitjà de llenguatge jurídic gallec: Quatre punts.

»3r. Curs superior de llenguatge jurídic gallec: Sis punts.

»2. A l'àmbit de la Comunitat Autònoma Valenciana:

»1r. Certificat de grau elemental oral i escrit del valencià: Dos punts.

»2n. Certificat de grau mitjà oral i escrit del valencià: Quatre punts.

»3r. Certificat de grau superior oral i escrit del valencià: Sis punts.

»3. A la zona bascofona i mixta que determina l'article 5 de la Llei foral 18/1986, de 15 de desembre, de la Comunitat Autònoma Foral de Navarra (RLD núm. 9, pàgs. 175-178, i núm. 10, pàgs. 198 a 204). D'acord amb l'establert en el Decret 224/1989, de 17 d'octubre, pel qual es regula la planificació de la normalització de l'ús de l'euscar a les administracions públiques de la Comunitat Autònoma del País Basc (RLD núm. 14, pàgs. 386 i 387) i altres disposicions de desenvolupament derivades dels plans de normalització de l'euscar que puguin dictar-se en l'àmbit de l'esmentada Comunitat Autònoma s'han de tenir en compte els criteris següents:

»1r. Perfil lingüístic 2: Dos punts.

»2n. Perfil lingüístic 3: Quatre punts.

»3r. Perfil lingüístic 4: Sis punts.

»A la Comunitat Foral Navarra, en la qual no hi ha establert certificat oficial corresponent al perfil 2, s'ha d'haver superat un examen d'acreditació que a aquests efectes convoquin els òrgans competents en aquesta matèria, els quals han d'atorgar el certificat corresponent.

»4. A l'àmbit de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears:

»1r. Certificat de nivell B: Dos punts.

»2n. Certificat de nivell C: Quatre punts.

»3r. Certificat de nivell D: Sis punts».

La Resolució de 5 de desembre de 1996 (BOE núm. 305, del 19) de la

Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia del Ministeri de Justícia, per la qual es convoquen a concurs de trasllat places vacants d'auxiliars de l'Administració de justícia, preveu una valoració idèntica a l'anterior.

Administració local

En aquest àmbit podem esmentar les convocatòries següents:

Resolució de 22 d'octubre de 1996 (BOE núm. 262, del 30) de la Direcció General de la Funció Pública del Ministeri d'Administracions Públiques, per la qual es convoca concurs unitari per a la provisió de llocs de treball reservats a funcionaris d'Administració local amb habilitació de caràcter estatal. Les previsions lingüístiques són idèntiques a les de la Resolució anterior de 6 de novembre de 1995 (RLD núm. 25, pàgs. 245 a 247).

Resolució de 15 de novembre de 1996 (BOE núm. 291, de 3 de desembre) de la Direcció General de la Funció Pública del Ministeri d'Administracions Públiques, per la qual es dona publicitat a la convocatòria de concurs unitari per a la provisió de llocs de treball reservats a funcionaris d'Administració local amb habilitació de caràcter estatal, en l'àmbit de la Comunitat Autònoma del País Basc. Dona publicitat als llocs de treball «especificant les circumstàncies exigides en matèria de coneixement de l'èuscar».

Administració de l'Estat

Moltes convocatòries selectives d'aquest període continuen mantenint la clàusula que repetim en cada crònica: «En compliment del que disposa l'article 19 de la Llei 30/1984, de 2 d'agost, de mesures per a la reforma de la funció pública <RLD núm 5, pàg. 260>, el Ministeri per a les Administracions Públiques, a través de l'Institut Nacional d'Administració Pública i en col·laboració amb els centres de formació de funcionaris competents, en cada cas, vetllarà per la formació dels aspirants seleccionats en el domini de la llengua oficial de les comunitats autònomes en les quals obtinguin destinació, una vegada nomenats funcionaris de carrera.»

Dues resolucions de 18 de setembre de 1996 (BOE núm. 238, de 2 d'octubre) de la Direcció General de l'organisme autònom Correus i Telègrafs del Ministeri de Foment fa pública la convocatòria de proves selectives per

a l'ingrés en el cos d'auxiliars postals i de telecomunicació-escala de classificació repartiment, i al cos d'ajudants postals i de telecomunicació, respectivament. «Base 8. Llista d'aprovats. 8.3 Els aspirants la nacionalitat dels quals sigui la d'un estat membre de la Unió Europea que no sigui Espanya, i figurin en la relació d'aprovats, han d'acreditar un coneixement adequat del castellà, per la qual cosa han de realitzar una prova escrita del nivell corresponent a la titulació exigida per a l'accés al grup D, la no superació de la qual impedirà el nomenament de funcionaris de carrera, de conformitat amb el que estableix l'article 6 del Reial decret 800/1995, de 19 de maig <RLD núm. 24, pàg. 284 i 285>, pel qual es regula l'accés a determinats sectors de la funció pública dels nacionals dels altres estats membres de la Unió Europea.»

Com ja hem dit en cròniques anteriors, l'obertura de les convocatòries als estrangers posa de manifest el tracte preferent del castellà respecte a les altres llengües oficials, que no cal que sàpiguen ni els carters: el dret que qualsevol sigui carter és, doncs, preferent al dret dels ciutadans a rebre les cartes.

D'altra banda, com ja vam insinuar en la *Crònica* anterior, l'escàs compliment de l'Ordre ministerial de 20 de juliol de 1990, comentada a la RLD núm. 17, pàg. 316 a 318, encara ha anat disminuint en les convocatòries per a la provisió de llocs de treball dels territoris amb dues llengües oficials. Durant aquest període hem comptabilitzat 265 places destinades a territoris amb dues llengües oficials, convocades pels diferents ministeris. En 41 d'aquestes places es valorava com a mèrit el coneixement de la llengua pròpia de destinació. Aquestes places estan convocades en 58 convocatòries, de les quals només 4 han tingut en compte aquella valoració, i són les següents:

Ordre de 21 de juny de 1996 (BOE núm. 160, de 3 de juliol) del Ministeri de l'Interior. Convoca concurs general de mèrits per a la provisió de llocs de treball adscrits als grups B, C, D i E, vacants a l'organisme autònom Prefectura Central de Trànsit. Parla del coneixement dels idiomes «valencià», català i èuscar.

Resolució de 20 d'agost de 1996 (BOE núm. 210, del 30) del Consell Superior d'Investigacions Científiques del Ministeri d'Educació i Cultura. Concurs de mèrits per a la provisió de llocs de treball vacants en aquesta institució per als grups A, B, C i D.

Ordre de 27 d'agost de 1996 (BOE núm. 218, de 9 de setembre) del Ministeri d'Administracions Públiques. Es convoca concurs de mèrits per a la

provisió de llocs de treball vacants a la Mutualitat General de Funcionaris Civils de l'Estat (MUFACE).

Ordre de 5 de novembre de 1996 (BOE núm. 279, del 19) del Ministeri d'Educació i Cultura. Convoca concurs de mèrits per proveir llocs de treball vacants en el Ministeri d'Educació i Cultura per als grups C i D.

Altres convocatòries fan les previsions següents:

Resolució de 24 de setembre de 1996 (BOE núm. 254, de 21 d'octubre) de la Direcció General de la Policia del Ministeri de l'Interior, per la qual es convoca oposició lliure per cobrir places d'alumnes del Centre de Formació, aspirants a ingrés en l'escala executiva, categoria d'inspector, del cos nacional de policia:

«Bases de la convocatòria.

»6. Fase d'oposició.

»6.1.2 Segona prova (coneixements).—Consistirà en la realització dels tres exercicis següents:

»c) Exercici escrit i oral dels idiomes francès o anglès a nivell de COU. Els opositors han d'optar per un o altre idioma en la instància de sollicitud. Si no diuen res s'ha d'entendre que elegeixen l'idioma anglès, de manera que els interessats resten vinculats per aquesta elecció a tots els efectes. »[...].

»Exercici voluntari d'idiomes: Amb caràcter voluntari, els opositors han de poder realitzar un exercici de coneixement dels idiomes francès o anglès, sense que pugui optar-se per l'elegit per a l'exercici obligatori d'idioma. L'opció a què es refereix aquest paràgraf ha de realitzar-se així mateix en la instància de sollicitud.

»L'exercici voluntari d'idiomes s'ha de qualificar de zero a tres punts. Aquesta puntuació s'ha de sumar a efectes de millora de la seva nota a l'obtinguda pels aprovats en la prova de coneixements.»

Ordre de 25 de setembre de 1996 (BOE núm. 237, d'1 d'octubre). Provisió de llocs de treball, pel sistema de lliure designació, del Ministeri d'Agricultura, Pesca i Alimentació. Base segona: «A més de les dades personals, número de registre de personal i destinació actual, els aspirants han d'acompanyar un currículum vitae, en el qual han de constar: [...]. c) Coneixements d'idiomes i tants mèrits com l'aspirant estimi oportú posar de manifest.»

Ensenyament (Ministeri d'Educació i Cultura)

En aquest àmbit escau de recollir les disposicions següents:

Ordre de 14 d'octubre de 1996 (BOE núm. 255, del 22). S'hi estableixen normes procedimentals aplicables als concursos de trasllats d'àmbit nacional, que han de convocar-se durant el curs 1996-1997 per a funcionaris dels cossos docents a què es refereix la Llei orgànica d'ordenació general del sistema educatiu. El Ministeri d'Educació continua sorprenent-nos amb una terminologia poc educativa. Així, en l'annex I, «Solicitud de participació en el concurs de trasllats de mestres 1996 i en els procediments previs a aquest» es parla de «llengües vernacles» i hi inclou la «llengua valenciana». L'annex III, «Especificacions a què han d'ajustar-se els barems de prioritats en l'adjudicació de destinacions per mitjà de concurs d'àmbit estatal en el cos de mestres», el punt 2.3.2 diu: «Exclusivament per a places del País Basc: La convocatòria específica corresponent a les places ubicades en el País Basc podrà assignar fins a un màxim de cinc punts als mèrits que s'hi determinen en funció de les peculiaritats lingüístiques a què es refereix l'apartat g) de l'annex I del Reial decret 1774/1994, de 5 d'agost <RLD núm. 23, pàgs. 249-250>». El mateix es diu en l'annex IV, «Barem de prioritats en l'adjudicació de destinació, per mitjà de concurs d'àmbit estatal, en els cossos de professors d'ensenyament secundari, professors tècnics de formació professional, catedràtics de música i arts escèniques, professors de música i arts escèniques, professors d'arts plàstiques i disseny, mestres de taller d'arts plàstiques i disseny i professors d'escoles oficials d'idiomes.»

Ordre de 21 d'octubre de 1996 (BOE núm. 263, del 31) del Ministeri d'Educació i Cultura, per la qual es convoca concurs de trasllats i processos previs del cos de mestres per a cobrir llocs vacants en centres públics d'educació infantil, primària, educació especial, educació secundària obligatòria i educació d'adults dependents de l'àmbit de gestió del Ministeri d'Educació i Cultura. Les previsions lingüístiques són idèntiques a les de la convocatòria anterior de 6 de novembre de 1995, les quals vam reproduir a la RLD núm. 25, pàg. 248 i 249. Per completar la referència a la convocatòria passada, afegim-hi que tant en aquella com en la de 1996 hi ha l'esment lingüístic següent: «V. Format i formalització de la petició. Vintena. [...] Si els llocs que se sol·liciten són bilingües i/o itinerants s'haurà de fer constar aquesta circumstància marcant amb una creu la casella o les cases corresponents./ Si es demana més d'un lloc —especialitat— d'un mateix centre o localitat cal repetir el centre o la localitat tantes vegades com

llocs sol·licitats. A aquests efectes es considerarà especialitat diferent la que comporta el requisit lingüístic o/i el caràcter itinerant.»

Ordre de 23 d'octubre de 1996 (BOE núm. 258, del 25). S'hi convoca concurs de trasllats de funcionaris docents dels cossos de professors d'ensenyament secundari, professors tècnics de formació professional, professors d'escoles oficials d'idiomes, catedràtics i professors de música i arts escèniques, professors i mestres de taller d'arts plàstiques i disseny:

«Tercera. *Cos de professors d'ensenyament secundari*. Per als professors pertanyents a aquest cos es convoquen les places següents:

»[...].

»3. Places corresponents als departaments d'orientació: Els professors d'ensenyament secundari han de poder optar a les places de psicologia i pedagogia en els instituts d'ensenyament secundari que apareixen consignats en l'annex Ia. Igualment han de poder optar a places de suport de l'àrea de llengua i ciències socials o de l'àrea científica o tecnològica en els instituts d'ensenyament secundari que es relacionen en l'annex Ia. Per a això, han de reunir les condicions que s'estableixen a continuació per a cada plaça:

»[...].

»3.2 Places de professors de suport a l'àrea de llengua i ciències socials: Ésser titular d'alguna de les especialitats següents: llengua castellana i literatura, geografia i història, filosofia, alemany, francès, grec, anglès, italià, llatí, portuguès, llengua i literatura catalanes (Illes Balears), llengua catalana i literatura, llengua i literatura valencianes, llengua aranesa i llengua i literatura gallegues.

»[...].

»Vuitena. *Participació voluntària*. Podran participar amb caràcter voluntari en aquest concurs:

»1. Funcionaris dependents del Ministeri d'Educació i Cultura.

»[...].

»Els professors titulars de les especialitats de llengua i literatura catalanes (Illes Balears), llengua catalana i literatura, i llengua i literatura valencianes, podran sol·licitar indistintament les places vacants corresponents a aquestes especialitats del cos de professors d'ensenyament secundari.

»[...].

»Novena. *Participació forçosa*:

»1. Funcionaris dependents del Ministeri d'Educació i Cultura.

»1.1 Estan obligats a participar en les places anunciades en aquesta convocatòria, i adreçaran la seva instància al Ministeri d'Educació i Cultu-

ra, en els termes indicats en la base onzena, els funcionaris que es trobin en alguna de les situacions que s'indiquen a continuació:

»[...].

»G) [...] En el cas dels seleccionats que van superar el procediment selectiu a les Illes Balears, «la destinació» estarà condicionada, a més, a l'acreditació del coneixement de la llengua catalana, d'acord amb el que disposa l'apartat 9.2.2.F de l'Ordre de 28 de febrer de 1996 (RLD núm. 26), per la qual es van convocar els procediments selectius en els quals van resultar seleccionats.

»[...].

»Divuitena. [...] Els qui obtinguin destinació en l'àmbit de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears s'han d'atenir al que sobre el coneixement de la llengua catalana estableix la Llei 3/1986, de 19 abril, de normalització lingüística de les Illes Balears, en la seva disposició addicional sisena (RLD núm. 8, pàg. 232 a 246) i disposicions de desenvolupament.»

Àmbit internacional (Ministeri d'Afers Estrangers)

Aplicació provisional de 9 de setembre de 1996 (BOE núm. 242, 7 d'octubre) del bescanvi de cartes, de dates 17 de juliol de 1996 i 19 d'agost de 1996, constitutiu d'un acord entre Espanya i les Nacions Unides per a la celebració d'un Seminari sobre Missions de Petits Satèl·lits (Madrid, 9-13 de setembre de 1996). En el punt B).2 s'estableix que «les llengües oficials del Seminari seran l'espanyol i l'anglès».

Acord de 12 de juny de 1996 (BOE núm. 291, de 3 de desembre) de cooperació cultural, educativa i científica entre el regne d'Espanya i la república de Geòrgia, signat *ad referendum* a Madrid l'11 de març de 1993. L'article 1 diu que «Totes dues parts fomentaran el desenvolupament de les relacions entre llurs països en el camp de l'educació mitjançant: b) L'estímul de l'estudi i l'ensenyament dels idiomes i la literatura de l'altra part.»

Mitjans de comunicació

Reial decret 1787/1996, de 19 de juliol (BOE núm. 209, de 29 d'agost) del Ministeri de Foment. Reglament pel qual s'estableix el procediment de certificació dels equips de telecomunicació a què es refereix l'article 29 de la Llei 31/1987, de 18 de desembre, d'ordenació de les telecomunicacions:

«Capítol VI

»Certificat d'examen de tipus.

»Article 25. Definició i sollicitud.

»[...].

»2. La sollicitud del certificat d'examen de tipus, en idioma castellà, es dirigirà a la Direcció General de Telecomunicacions, i podrà presentar-se a qualsevol dels llocs previstos a l'article 38.4 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

»[...].

»4. La documentació tècnica contindrà, almenys:

»a) Una memòria tècnica, redactada en castellà, per duplicat exemplar, signada per un tècnic titulat competent, que inclogui:

»[...].

»c) Informació destinada a l'usuari o manual d'instruccions proposat, en castellà.

»[...].

»6. L'Administració de telecomunicacions podrà autoritzar que determinades parts de la documentació tècnica es presentin redactades en altres idiomes diferents del castellà, quan estimi que són comprensibles pel personal encarregat de la seva tramitació.

»[...].»

Instrument de ratificació de 26 de juliol de 1996 (BOE núm. 281, de 21 de novembre) del Conveni europeu sobre coproducció cinematogràfica fet a Estrasburg el 2 d'octubre de 1992:

«Article 14. Llengües.

»En el moment de l'admissió al règim de coproducció, l'autoritat competent d'una part ha de poder exigir al coproductor establert en aquesta darrera una versió final de l'obra cinematogràfica en una de les llengües d'aquella part.

»[...].

»Annex I. Procediment de presentació de sollicituds.

»[...].

»Si és possible, la sollicitud i altres documents s'han de presentar en la llengua de les autoritats competents a què es dirigeixin.»

Reial decret 2066/1996, de 13 de setembre (BOE núm. 233, del 26) del Ministeri de Foment. Reglament tècnic i de prestació del servei de teleco-

municacions per cable. L'article que reproduïm té, com la resta del Reglament, caràcter bàsic. «Annex. Reglament tècnic i de prestació del servei de telecomunicacions per cable. Títol I. Disposicions generals i procediment concessionari. Capítol I. Disposicions generals. [...]»

»Article 13. Valoració. [...] 2. Per a l'atorgament de les concessions es podran establir grups de valoració, com ara l'avantprojecte tècnic, el pla econòmic i financer, la contribució tecnològica i industrial, la contribució a la creació de treball, l'orientació al client o els aspectes culturals, lingüístics i educatius dels continguts, entre altres.»

Registres públics

En aquest àmbit cal lamentar el Reial decret 1784/1996, de 19 de juliol (BOE núm. 184, del 31) del Ministeri de Justícia, que aprova el Reglament del Registre mercantil. L'article reproduceix el mateix precepte que ja vam blasmar en la RLD núm. 16, pàg. 267: «Article 36. *Redacció d'assentaments*. 1. Els assentaments del Registre s'han de redactar en llengua castellana ajustats als models oficials aprovats i a les instruccions impartides per la Direcció General dels Registres i del Notariat.» El 17 de setembre de 1996 el Govern de la Generalitat va formular un requeriment d'incompetència contra l'article reproduït, però el Consell de Ministres l'ha desestimat. Per tant, continua pendent de sentència el conflicte positiu de competència interposat contra l'article substituït, conflicte que vam referenciar en el número i pàgina de la RLD esmentats.

Altres disposicions del nou Reglament que poden tenir alguna mena de repercussió lingüística són les següents:

«TÍTOL II

»De la inscripció dels empresaris i els seus actes.

»[...].

»CAPÍTOL IV

»De la inscripció de les societats anònimes.

»Secció 1a. De la inscripció de l'escriptura de la Constitució.

»[...].

»Article 116. *Denominació de la societat*.

»1. En els estatuts s'ha de consignar la denominació de la societat, amb la indicació 'Sociedad Anónima' o la seva abreviatura "SA".

»[...].

»CAPÍTOL V

»De la inscripció de societats de responsabilitat limitada.

»Secció 1a. De la inscripció de l'escriptura de la Constitució.

»[...]

»Article 177. *Denominació de la societat.*

»1. En els estatuts s'ha de consignar la denominació de la societat, amb la indicació 'Sociedad de Responsabilidad Limitada', 'Sociedad Limitada' o les seves abreviatures "SRL", o "SL".

»[...]

»CAPÍTOL IX

»De la inscripció de les societats especials.

»[...]

»Secció 4a. De la inscripció de les agrupacions d'interès econòmic.

»[...]

»Article 265. *Circumstàncies de la primera inscripció.*

»En la inscripció primera de les agrupacions d'interès econòmic s'han de fer constar les circumstàncies següents:

»[...]

»2n. La denominació de l'agrupació, que ha d'anar precedida o seguida de l'expressió "Agrupación de Interés Económico", o de les seves sigles "AIE".

»[...]

»CAPÍTOL X

»De la inscripció d'altres entitats.

»Secció 1a. De la inscripció de les caixes d'estalvi.

»[...]

»Article 272. *Estatuts.*

»Per a la seva inscripció, els es-

tatuts de les caixes d'estalvi han de contenir les circumstàncies següents:

»1a. La denominació, en la qual s'ha d'incloure l'expressió "Caja de Ahorros" i, si escau, "Monte de Piedad".

»[...]

»Secció 2a. De la inscripció dels fons d'inversió.

»[...]

»Article 280. *Circumstàncies de la primera inscripció.*

»En la primera inscripció d'un fons d'inversió s'han de fer constar les circumstàncies següents:

»1a. La denominació d'aquest, la qual ha d'anar seguida de l'expressió "Fondo de Inversión Mobiliaria", en sigles FIM, o "Fondo de Inversión en Activos del Mercado Monetario", en sigles FIAMM, o de qualsevol altra d'acord amb la legislació aplicable al fons, segons que escaigui.

»[...]

»Secció 3a. De la inscripció dels fons de pensions.

»[...]

»Article 287. *Circumstàncies de la primera inscripció.*

»1. En la inscripció primera d'un fons de pensions s'han de fer constar les circumstàncies següents:

»1a. La seva denominació, seguida de l'expressió «Fondo de Pensiones» o, en sigles, FP.

»[...]

»TÍTOL IV

»Del Registre mercantil.

»[...].

»CAPÍTOL III

»De la Secció de denominacions de societats i entitats inscrites.

»[...].

»Secció 2a. De la composició i de la denominació de les societats i altres entitats inscriptibles.

»[...].

»Article 399. *Signes de la denominació.*

»1. Les denominacions de societats i altres entitats inscriptibles han d'estar formades amb lletres de l'alfabet de qualsevol de les llengües oficials espanyoles.

»[...].

»Article 403. *Indicació de la forma social.*

»1. En la denominació social ha de figurar la indicació de la forma social de què es tracti o la seva abreviatura. En el cas que figuri l'abreviatura, aquesta s'ha d'incloure al final de la denominació.

»2. En les denominacions de les societats inscriptibles, només s'han de poder utilitzar les abreviatures següents:

»1a. SA, per a la societat anònima.

»2a. SL, o SRL, per a la societat de responsabilitat limitada.

»3a. SC, o SRC, per a la societat col·lectiva.

»4a. S a C o SCom, per a la societat comanditària simple.

»5a. SCom. p.A, per a la societat comanditària per accions.

»6a. SCoop., per a la societat cooperativa.

»7a. SGR, per a la societat de garantia recíproca.

»[...].

»4. En les denominacions dels fons inscriptibles, només es podran utilitzar les abreviatures:

»1a. FIM, per al fons d'inversió mobiliària.

»2a. FIAMM, per al fons d'inversió en actius del mercat monetari.

»3a. FP, per al fons de pensions.

»4a. FII, per al fons d'inversió immobiliària.

»5a. SII, per a les societats d'inversió immobiliària.

»5. En les denominacions de les agrupacions d'interès econòmic, només es podran utilitzar les abreviatures següents:

»1a. AIE, per a l'agrupació d'interès econòmic.

»2a. AEIE, per a l'agrupació europea d'interès econòmic.

»[...].

»Article 405. *Prohibició de denominacions oficials.*

»1. Les societats i altres entitats inscriptibles en el Registre mercantil no podran formar la seva denominació exclusivament amb el nom d'Espanya, les seves comunitats autònomes, províncies o municipis. Tampoc no podran utilitzar el nom d'organismes, departaments o dependències de les administracions públiques, ni el d'estats estrangers o organitzacions internacionals.

»2. Els adjectius "nacional" o "estatal" només podran ser utilitzats per societats en les quals l'Estat

o els seus organismes autònoms tinguin directament o indirecta la majoria del capital social.

»Els adjectius “autonòmic”, “provincial” o “municipal” només podran ser utilitzats per societats en les quals l’administració corresponent tingui directament o indirecta la majoria del capital social.

»L’adjectiu “oficial” i altres de significat anàleg només podran ser

utilitzats per les societats en les quals l’administració pública tingui la majoria del capital.

»3. Les prohibicions establertes en aquest article no seran d’aplicació quan l’ús en la denominació de les expressions a les quals es refereixin es trobi emparat per una disposició legal o hagi estat degudament autoritzat.»

Cal lamentar així mateix la Resolució de 25 de setembre de 1996 (BOE núm. 236, del 30; correcció d’errates al BOE núm. 273, de 12 de novembre de 1996) de la Direcció General dels Registres i el Notariat del Ministeri de Justícia, per la qual s’aprova la traducció a una llengua oficial dels models obligatoris de comptes anuals a presentar en els registres mercantils per al seu dipòsit. Aquesta estranya resolució no constitueix altra cosa que un atemptat a la unitat de la llengua catalana, ja que torna a repetir la versió castellà/català publicada en la Resolució de 8 de maig de 1996 (RLD núm. 26), dient que ara en publica la versió castellà/valencià. En conseqüència, en els models hi trobem alguns canvis dialectals referits a una part del País Valencià. Sortosament, l’Ordre de 15 de novembre de 1996 (BOE núm. 285, del 26 de novembre) del Ministeri de Justícia, que modifica el model oficial de qüestionari per a la declaració de naixement en el Registre civil, conté una única versió catalana. Aquest model en substitueix un altre de publicat a l’Ordre de 26 de maig de 1986, que vam comentar també positivament a la RLD núm. 12, pàgs. 249 i 250.

Toponímia

Continuem trobant al BOE formes no oficials de topònims catalans. Els de les províncies de Girona i Lleida, que tenen empara en una llei estatal específica que vam publicar a la RLD núm. 18, pàgs. 295 i 296, són ignorats per les disposicions següents:

Resolució de 28 de juny de 1996 (BOE núm. 189, de 6 d’agost) de la Direcció General de Treball i Migracions del Ministeri de Treball i Assumptes Socials, per la qual es disposa la inscripció en el Registre i la publicació

del text de la revisió salarial per a l'any 1995 i el sistema de comissions de 2a. especial del Conveni col·lectiu de l'empresa «Telefónica Publicidad e Información, Sociedad Anónima», societat unipersonal.

Ordre de 21 d'octubre de 1996 (BOE núm. 263 supl., del 31) del Ministeri d'Educació i Cultura, per la qual es convoca concurs de trasllats i processos previs del Cos de Mestres per cobrir llocs vacants en centres públics d'educació infantil, primària, educació especial, educació secundària obligatòria i educació d'adults dependents de l'àmbit de gestió del Ministeri d'Educació i Cultura, esmentada més amunt.

Circular 4/1996, de 9 de desembre (BOE núm. 309, del 24), del Departament de Duanes i Impostos Especials de l'Agència Estatal d'Administració Tributària del Ministeri d'Economia i Finances, per la qual s'aproven les instruccions per a la formalització del Document Únic Administratiu (DUA).

Circular 5/1996, de 20 de desembre (BOE núm. 314, del 30), del Departament de Duanes i Impostos Especials de l'Agència Estatal d'Administració Tributària del Ministeri d'Economia i Finances, per la qual se substitueix el text de la Circular 6/1995 que recull les instruccions relatives a l'aplicació de les disposicions sobre estadístiques dels intercanvis de béns entre els estats membres de la Unió Europea.

Resolució de 24 de setembre de 1996 (BOE núm. 254, de 21 d'octubre) de la Direcció General de la Policia del Ministeri de l'Interior, per la qual es convoca oposició lliure per cobrir places d'alumnes del Centre de Formació, aspirants a ingrés en l'escala executiva, categoria d'inspector, del cos nacional de policia, comentada més amunt.

En l'Ordre de 3 d'octubre de 1996 (BOE núm. 246, de l'11) del Ministeri de la Presidència, per la qual s'aprova la convocatòria general de proves selectives 1996 per a l'accés el 1997 a places de formació sanitària especialitzada per a metges, farmacèutics, químics, biòlegs, psicòlegs clínics i radiofísics hospitalaris, arriben a sortir dues formes incorrectes diferents, «Terrasa» i «Tarrasa», per Terrassa.

Pel que fa al País Basc, sobta la Resolució d'1 d'agost de 1996 (BOE núm. 222, de 13 de setembre; correcció d'errades al BOE núm. 287, de 28 de novembre de 1996) de la Direcció General de Relacions Institucionals i d'Administració Local del Govern Basc, del Departament d'Hisenda i Administració Pública, sobre publicitat dels canvis de denominació dels municipis de la Comunitat Autònoma del País Basc ja que, en el cas d'Oion, es

bilingüïtza castellà-basc la denominació anterior exclusivament en basc. Afegim-hi el Decret foral 240/1995, de 26 de juny (BOE núm. 309, de 24 de desembre de 1996), de la Diputació Foral de Biscaia, pel qual es fa públic el canvi de denominació del municipi d'Ubidea pel d'Ubide.

Pel que fa al País Valencià, esmentem la Llei 12/1996, de 30 de desembre (BOE núm. 315, del 31), de pressupostos generals de l'Estat per a 1997, disposició addicional vint-i-sisena: «Denominació de l'«Autovía de Valencia»».

«S'hi substitueix la denominació de l'«Autovía de Levante» per la d'«Autovía de Valencia». La nova denominació s'haurà de reflectir en tots els textos integrants dels pressupostos generals de l'Estat, i el Ministeri de Foment s'ha fet càrrec dels pertinents canvis de la retolació viària. [...]»

Altres disposicions

Durant aquest període cal esmentar les següents:

Ordre de 7 d'octubre de 1996 (BOE núm. 252, del 18) del Ministeri d'Economia i Finances. Aprova el model de sol·licitud de devolució de l'impost sobre el valor afegit per un subjecte passiu no establert en el territori d'aplicació de l'impost. La darrera frase del punt segon diu que «els subjectes passius establerts en el territori de la Unió Europea podran presentar la seva sol·licitud en un formulari imprès en una de les llengües oficials de la Unió esmentada i adaptat al model de sol·licitud de l'annex A de la vuitena directriu, encara que haurà de formalitzar-se en una de les llengües de l'Estat en què hagi de tenir lloc la devolució». El model de sol·licitud és bilingüe castellà/anglès. Aquesta previsió lingüística és semblant a la de l'Ordre de 4 d'abril de 1988 (BOE núm. 87, de l'11), substituïda per la que ara referenciem.

Llei 13/1996, de 30 de desembre (BOE núm. 315, del 31), de mesures fiscals, administratives i de l'ordre social:

«Article 40. Modificació de taxes consulars.

»A partir de l'entrada en vigor d'aquesta Llei, l'article cinquè de la Llei 7/1987, de 29 de maig, de taxes consulars, ha de quedar redactat com segueix:

»Article cinquè. Quotes i tipus de gravamen.

»Les quotes han de ser satisfetes pels fets imposables en les quanties que resultin de l'aplicació del present article.

»[...].

»IV. Actes d'administració i cancelleria:

»A) Les traduccions simples de documents públics o oficials fetes a Cancelleria:

»a) D'un idioma estranger a l'espanyol, per cada full, 30 unitats.

»b) De l'espanyol a un idioma estranger, per cada full, 60 unitats.

»B) La compulsa i atorgament de caràcter oficial a la traducció feta per un particular, per cada full, 15 unitats.

»[...].

»V. Actes notarials:

»[...].

»O) Les traduccions realitzades segons el que disposa l'article 253 del Reglament notarial, per full de 24 línies, 100 unitats.»

En la RLD núm. 10, pàg. 186 i 187, fèiem un comentari crític de l'article 5.IV de la Llei 7/1987, ara substituït, el qual blasme donem per reproduït ací.

I.3. PAÍS BASC

Iñigo LAMARCA ITURBE

Letrado de las Juntas Generales de Gipuzkoa

Expondremos seguidamente, empleando la estructura sistemática habitual, el contenido sucinto de las disposiciones normativas y las resoluciones más importantes sobre el euskara publicadas en el *Boletín Oficial del País Vasco* durante el periodo comprendido entre junio y diciembre de 1996. Ha de advertirse que las disposiciones y resoluciones correspondientes al mes de junio, así como a la última semana de mayo, se han incluido por error en la presente *Crónica* en lugar de en la anterior como correspondía.

1. *Administración pública autónoma*

Siguiendo el orden cronológico de publicación, mencionaremos en primer término la Orden de 16 de mayo de 1996 de la consejera de Cultura (BOPV núm. 108, de 6 de junio), por la que se regula la concesión de sub-